

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

### Semántica, lexicología y lexicogra Hispanoamericanas (2ES2109)

Filières concernées	Nombre d'heures	Validation	Crédits ECTS
<b>Pilier principal M A - sciences du langage et de la communication</b>	<b>Séminaire: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	5
<b>Pilier secondaire M A - sciences du langage et de la communication</b>	<b>Séminaire: 2 ph</b>	Voir ci-dessous	5

ph=période hebdomadaire, pg=période globale, j=jour, dj=demi-jour, h=heure, min=minute

#### Période d'enseignement:

- Semestre Automne

#### Equipe enseignante

Juan Pedro Sánchez Méndez ([juan.sanchez@unine.ch](mailto:juan.sanchez@unine.ch)) / Mariela de La Torre Marty ([mariela.delatorre@unine.ch](mailto:mariela.delatorre@unine.ch))

Horario de clases: miércoles 14:15 -16:00

Horario de tutorías: miércoles 12:30 - 14:00 / previa petición por e-mail

#### Contenu

El objetivo de este curso-seminario es analizar los principales factores que han contribuido a la conformación léxica de las hablas americanas y ofrecer una panorámica general de la lexicografía hispanoamericana y los distintos temas que ha suscitado esta área de conocimiento junto con los principales diccionarios de americanismos y sus características. Tendremos también en cuenta los principales cambios semánticos operados en América. Junto con los aspectos teóricos podrá haber también una aplicación práctica sobre textos que habrá que discutir en clase o analizar. Concluiremos con una introducción a la fraseología hispanoamericana y sus principales características. Al final del curso el alumno será capaz de identificar los principales tipos léxicos hispanoamericanos y su inserción en el léxico general hispánico, conocerá los principales diccionarios de americanismos, su alcance, limitaciones y problemas y tendrá una idea general de los principales cambios semánticos que se han operado en el mundo hispanoamericano.

##### Programa

1. Introducción: La variación léxica. El español americano. Factores determinantes en la formación del español americano. El español lengua policéntrica.
2. Lexicología americana. Tipos léxicos hispanoamericanos: indigenismos, léxico patrimonial adaptado, marinerismos, regionalismos, el faso concepto de arcaísmo, extranjerismos, compuestos y derivados, preferencias léxicas.
3. Lexicografía hispanoamericana: el concepto de americanismo léxico y el diccionario de americanismos. Historia de la lexicografía hispanoamericana. Los principales diccionarios de americanismos generales y regionales. El Proyecto de Augsburg, el Diccionario de americanismos de la RAE. Americanismos en los diccionarios generales de la lengua española.
4. Semántica hispanoamericana: El cambio semántico. Evolución semántica hispanoamericana
5. Entre el léxico y la sintaxis: introducción a la fraseología hispanoamericana.

Hacia el final del semestre, pasaremos a las exposiciones orales por parte de los estudiantes.

#### Forme de l'évaluation

La evaluación se realizará mediante una exposición oral durante el semestre (en fecha a determinar con los docentes) y un trabajo escrito que se presentará al final del semestre sobre un tema previamente acordado con los docentes.

La calificación global será el resultado de la nota por la exposición (40%), más la nota del trabajo escrito (60%).

La exposición oral es individual (45 minutos). Le seguirá una discusión obligatoria, en la que deberán intervenir los/las demás estudiantes.

El trabajo escrito deberá respetar las normas de redacción del ILLH.

Método de recuperación (rattrapage)

La no presentación de la exposición oral y/o del trabajo escrito, sin motivos válidos, entrañará el suspenso del seminario. Si la calificación global es inferior a 4 (cuatro) o si el/la estudiante no respeta los plazos establecidos por causas de fuerza mayor (enfermedad, servicio militar, etc.) debidamente justificados, los docentes fijarán la fecha y las modalidades de la nueva evaluación (segunda tentativa).

#### Documentation

- Faculté des lettres et sciences humaines
- [www.unine.ch/lettres](http://www.unine.ch/lettres)

## **Semántica, lexicología y lexicogra Hispanoamericanas (2ES2109)**

Se recomienda la lectura de tres referencias introductorias, descargables en Moodle.

1. Enguita Utrilla, José M<sup>a</sup> (2010), «Léxico y formación de palabras», en M. Aleza Izquierdo y J. M<sup>a</sup> Enguita Utrilla (coords.), La lengua española en América: normas y usos actuales, València, Universitat de València, pp. 261-315.
2. Fajardo Aguirre, Alejandro / Giménez Folqués, David (2010): «La lexicografía del español de América», en M. Aleza Izquierdo y J. M<sup>a</sup> Enguita Utrilla (coords.), La lengua española en América: normas y usos actuales, València, Universitat de València, pp. 316-373.
3. Kany, Charles E. (1963): Semántica hispanoamericana, Madrid, Aguilar.

Se aconseja que dichas lecturas se efectúen al inicio del semestre (antes de las exposiciones orales), descargables en Moodle.

### **Forme de l'enseignement**

Curso/Seminario

### **Objectifs d'apprentissage**

Au terme de la formation l'étudiant-e doit être capable de :

- Reconnaître les principales caractéristiques du lexique hispano-américain et schématiser sa formation.
- Analyser les unités lexicales en relation avec la morphosyntaxe et la sémantique dans une perspective phraséologique.
- Evaluer l'intégration des «américanisms» dans les dictionnaires généraux de l'espagnol.
- Distinguer les différents changements sémantiques propres aux variétés américaines de l'espagnol.
- Examiner les principaux dictionnaires d'«américanisms» et en extraire leurs caractéristiques, leur portée et leurs limitations.
- Intégrer les modèles d'analyse linguistique, afin d'affiner des approches et des lectures scientifiques pertinentes.
- Rédiger un travail de séminaire selon la thématique du cours-séminaire.
- Agir en assumant un rôle actif dans la réalisation des objectifs individuels et collectifs.

### **Compétences transférables**

- Présenter une analyse critique fondée et éclectique
- Stimuler sa créativité
- Prendre des initiatives
- Promouvoir la curiosité intellectuelle
- Synthétiser des analyses basées sur des approches méthodologiques différentes
- Appliquer ses connaissances à des situations concrètes
- Communiquer dans une seconde langue avec détection des risques spécifiques ("faux frères")